

Note du traducteur

Ce livre prétend rendre accessible au public francophone et hispanophone, l'héritage intellectuel de Jean-Claude Colliard, en plus de sa connaissance précise des institutions françaises, en tant que l'un de ses plus brillants observateurs, enseignants et acteurs.

À cette fin, nous proposons une sélection de quelques-uns de ses articles publiés en français, auxquels s'ajoute un résumé le plus détaillé possible en espagnol. Au moment de réaliser ces résumés, l'auteur s'est efforcé de conserver la logique des textes rédigés en français, en écartant seulement les éléments les moins pertinents et compréhensibles pour le lecteur peu expert de la vie politique française.

Cela dit, ont été traduit entièrement les textes dont la forme empêche la réalisation de tout résumé valide, comme c'est le cas pour les lettres ou les discours, ou quand l'article est publié originellement en espagnol.

Pour faciliter aussi la lecture, il a été décidé de classer les articles en quatre parties, qui reflètent fidèlement la vie et l'homme extraordinaire que fut Jean-Claude Colliard.